

# **Módulo:**

# **Los derechos humanos lingüísticos**

**Rosaleen Howard**  
**Universidad de Newcastle, Inglaterra**

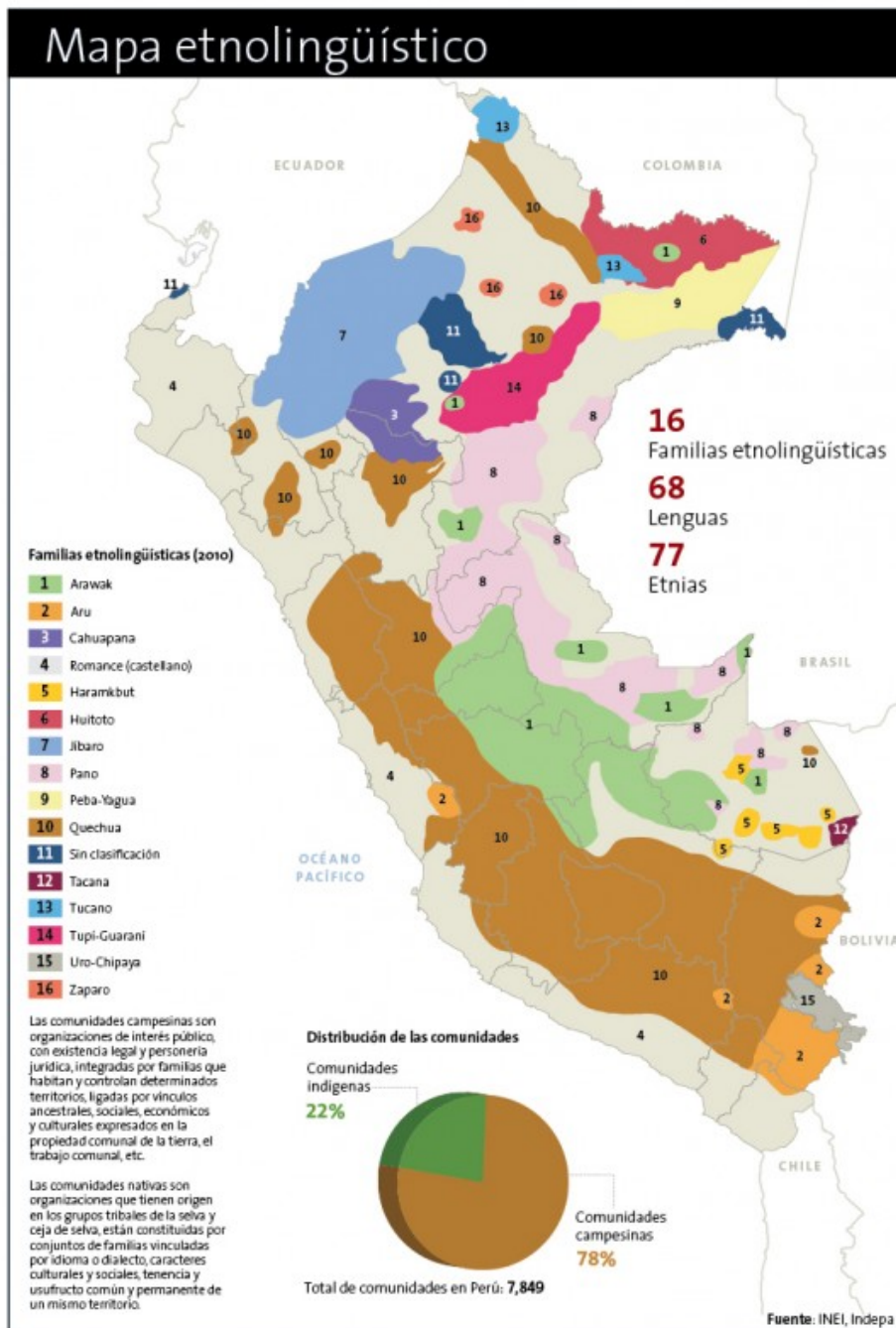
**[r.e.howard@ncl.ac.uk](mailto:r.e.howard@ncl.ac.uk)**

**[www.facebook.com](http://www.facebook.com)**

# Preámbulo

- La **diversidad lingüística** en América Latina y en el Perú
- La **geografía social** de las lenguas en Perú como reflejo de las desigualdades en la sociedad

## Ubicación geográfica de los pueblos hablantes de lenguas originarias en el Perú – sierra andina y Amazonía



## **Lengua, igualdad de trato e inclusión social**

- **Diversidad lingüística en América Latina: 420 lenguas habladas en 20 países (*Atlas Sociolingüístico*, UNESCO, 2009)**
- **Existe una relación entrañable entre:**
  - (i) **El uso de las lenguas, y la inclusión, igualdad y justicia sociales**
  - (ii) **El uso de las lenguas, y la participación política, y el ejercicio de los derechos humanos lingüísticos**

## **Lengua, igualdad de trato e inclusión social**

- **La relación entre uso de lenguas, igualdad, e inclusión social está regulada por la legislación:**
  - **Las Constituciones Políticas de Estado que reconocen la diversidad cultural y lingüística (Constituciones de Peru 1993, Ecuador 2008, Bolivia 2009)**
  - **Las leyes nacionales desde el 2010 que miran por los derechos lingüísticos**
  - **Las leyes de reforma educativa**
    - **Que promueven la Educación Intercultural Bilingüe para los niños hablantes de lenguas originarias**

## Preámbulo ilustrativo: la lucha por los derechos lingüísticos en los países andino-amazónicos **Perú c. 1960**

‘Khaynan karan. Cuartelta haykoq kanki mana ñawiyoyq, mana ñawiyoyq lloqsimoq kanki, porque mana atiykoqchu abecedario correcto lloqsimuy. Chhaynallataq mana simiyoyq haykunki, mana simillayoyqtaq lloqsimunki, apenas castellanoman simi t’okhashaq. Cuartelpin chay tenientekuna, capitankuna, mana munaqkuchu runa simi rimanaykuta. **‘Indios, carajo! Castellano! neqkun. Chhaynatan a pura patada castellanota rimacheq kasunkiku clasekuna.’**

- ▶ *Gregorio Condori Mamani. Autobiografía.* Eds. Ricardo Valderrama y Carmen Escalante, Cusco, CBC, 1977: 45

## **Preámbulo ilustrativo: la lucha por los derechos lingüísticos en los países andino-amazónicos Perú c. 1960**

**‘Así era. Se entraba al cuartel sin ojos y sin ojos se salía, porque no podías salir con abecedario correcto. También sin boca entrabas y sin boca salías, apenas reventando a castellano la boca. Hasta antes de entrar al cuartel no sabía castellano; ya en el cuartel mi boca reventó al castellano. En el cuartel esos tenientes, capitanes, no querían que hablásemos runa simi: - ¡Indios, carajo! ¡Castellano! – decían. Así, a pura patada, te hacían hablar castellano.’**

- ▶ *Gregorio Condori Mamani. Autobiografía.* Eds. Ricardo Valderrama y Carmen Escalante, Cusco, CBC, 1977: 45

# Unidad I

- **Los derechos humanos y los derechos humanos lingüísticos en su marco legal nacional e internacional**



# Los derechos humanos

- **Después de la Segunda Guerra Mundial desde la Organización de las Naciones Unidas (ONU) se promulgó la Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948)**
- **Su preámbulo incluye las palabras:**
  - **Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad, y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias...**

# Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948)

- La Asamblea General proclama la presente **Declaración Universal de Derechos Humanos** como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades, y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados Miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción.

# **¿En qué medida la Declaración Universal de los Derechos Humanos les sirve a los pueblos indígenas?**

- **El Artículo 2 dice:**
  - **“Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición”**
- **Pero tiene ciertas limitaciones pues solamente considera a los seres humanos a su título de individuos**

# La Declaración Universal de los Derechos Humanos

- No toma en cuenta que uno de los derechos que tenemos como individuos, puede ser el derecho de pertenecer a una colectividad con rasgos culturales y lingüísticos distintivos, y de ser reconocido como miembro de esa colectividad
- El sociólogo Stephen May (2010: 138) nos explica: “Por lo tanto, las minorías, como tales, no gozan de derechos en la Declaración. Hubo varios intentos de incluir un reconocimiento de las minorías en el texto, pero se desencadenó una fuerte oposición en la fase de redacción. El consenso fue que “la mejor solución de los problemas de las minorías es fomentar el respeto de los derechos humanos” (Thornberry, 1991b: 11–12).

# Convenio No 169 de la Organización Internacional de Trabajo (OIT) sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (1989)

- “En el proceso de revisión del Convenio (1987-1989) también fueron consultados y participaron un gran número de pueblos indígenas y tribales.”
- “La Conferencia observó que en muchas partes del mundo estos pueblos no gozaban de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población en los Estados en que viven y que han sufrido a menudo una erosión en sus leyes, valores, costumbres y perspectivas. **Los pueblos indígenas y tribales en América Latina presentan, hoy en día, los peores indicadores socioeconómicos y laborales y la discriminación laboral por origen étnico o racial agrava las brechas de ingreso de manera radical”**

# Convenio 169 de la OIT

## Artículo 28 sobre lengua

- **28.1** Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

# Convenio 169 de la OIT

## Artículo 28 sobre lengua

- **28.2** Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.

# Convenio 169 de la OIT

## Artículo 28 sobre lengua

- **28.3** Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.
- **Notar:** El Perú ratifica el Convenio 169 en el año 1994; así se compromete a incorporar sus principios a su legislación nacional



# Derechos lingüísticos

- **El derecho fundamental de aprender y utilizar el idioma de su preferencia para fines privados**
- **El derecho fundamental de acceder a los servicios públicos en su lengua de preferencia, desde la educación, el sistema judicial, la administración pública, la participación política, y los servicios de salud**

(Philippe van Parijs, 2011, *Linguistic Justice for Europe and the World/ Justicia Lingüística para Europa y el Mundo*. Oxford UP)

# **Derechos humanos lingüísticos**

- **La lengua es lo que nos define como seres humanos**
- **Ser negada la posibilidad de ser escuchados en la lengua materna, con la cual crecemos y nos socializamos desde temprana edad, se puede decir que es negar una parte de nuestra humanidad**
- **Tomando en cuenta las premisas que establecen nuestros derechos humanos bajo la Declaración Universal de la ONU:**
  - **En situaciones donde necesitamos ser bien entendidos por agentes del estado, en la educación, en la salud, en la justicia, puede producir una violación contra los derechos humanos de la persona, y por lo tanto contra los derechos humanos lingüísticos**

# Hitos en el camino difícil y traumático hacia la legislación sobre derechos lingüísticos en el Perú

- Ley de Lenguas Ley 28106 de **2003** (gobierno de Alejandro Toledo)
- Decreto de Ley **2007** (gobierno de Alan García)
- Ley de Lenguas Ley 29735 **2011** (en vísperas del gobierno de Ollanta Humala)

## Perú 2003 Ley 28106

### ‘Ley de reconocimiento, preservación, fomento y difusión de las lenguas aborígenes’

**Preámbulo:** ‘La **discriminación lingüística** se nutre en una serie de prejuicios, por ejemplo considerar que las lenguas indígenas no se escriben o no pueden escribirse, que no tienen reglas ni gramática, que no pueden desarrollarse ni responder al mundo moderno, que no son lenguas completas. (...) Al hablar de **discriminación lingüística** es importante tener presente que la discriminación no es a la lengua, pues ésta es una entidad abstracta, sino a sus hablantes y, por ende, a las culturas de las que ellos forman parte. (...) es necesario dar las disposiciones legales que permitan cambiar las condiciones de uso de las lenguas indígenas. Es decir, lograr cambios en las situaciones sociales en relación con las lenguas, de manera que se influya en el estatus social y político de las lenguas indígenas para así lograr su revalorización y revitalización.’

## **Perú 2007** Presentación de Decreto Ley para nueva Ley de Lenguas

**La señora SUPA HUAMÁN (GPN).—** Presidenta, tukuy songqoywan noqan napayuykichis, Perú suyu llaqtata, runa simi, aymara rimaq, amazona rimaq, lliu llaqtamasiykunata napayuni; qhawarinaykichispaqmi kay congreso ukhupi, upallachiwayta munanchis, ñañaykuna toraykuna, chhaynan kanku, manan reqsinkucho noqanchispa kausayninchista, imaynas kausanchis chayta, rimayuspa Presidenta...

**[‘Presidenta, luego de expresar un cordial saludo a todos ustedes, así también extendiendo mi saludo a los peruanos de habla quechua, aimara, lenguas amazónicas; así como a todos los demás pueblos; como se dan cuenta, en este Congreso hay discriminación y por eso pretenden callarnos; no reconocen nuestros derechos, tampoco reconocen nuestra cultura; luego de esta denuncia voy a expresar mi opinión Presidenta...’]**

*(Diario de Debates, 6 de sept. del 2007, sesión matinal, p. 283)*

# Hitos en el camino difícil y traumático hacia la legislación sobre derechos lingüísticos en el Perú

- Confrontación en el Congreso - 2007

## **Perú 2007** Confrontación en el Congreso Nacional; Martha Hildebrandt y María Sumire

***Sumire:*** También sé qué es uso y qué es preservación.

***Hildebrandt:*** ¡No me digas! Hagan la consulta a la Academia de la Lengua, ja, ja, ja, francamente dan risa. Además, cómo se va a aprobar una ley para una minoría. Por supuesto, lo que necesitan es libros, educación bilingüe, pero esa ley no va a servir para nada, cómo vas a hacer eso para 500 quechua hablantes que andan por ahí ... Miren los modales de estas niñas quechua hablantes... yo no voy a hablar con éstas en este auditorio. ¡Qué pena! Si hay otro lingüista con él podría discutir.

([www.YouTube.com](http://www.YouTube.com), 6 de setiembre 2007)

# Unidad II

- **Los conceptos legales expresados en la Ley 29735 'Ley de Lenguas' y sus traducciones al Shipibo, Ashaninka, Awajún y Yine**
- **Tomar consciencia del contenido de la Ley**
- **Debatir la mejor manera de socializar en nuestras comunidades en nuestras propias lenguas los preceptos de los derechos lingüísticos expresados en la Ley 29735**



# La Ley 29735 'Ley de Lenguas'

- Julio del 2011 se aprueba la **Ley 29735** 'Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú'
- [Congreso sobre Los Derechos Lingüísticos en el Perú – 2011](#)
- [Los derechos lingüísticos en el Perú](#) – Dirección de Lenguas Indígenas, Viceministerio de Interculturalidad, 2012
- [Alerta contra el racismo](#)

# Hablemos de la **Ley 29735**

- **Comentaremos rápidamente cada Artículo de la Ley**
- **Miraremos con más detalles ciertos Artículos seleccionados**
- **Conversaremos en grupos de acuerdo a la lengua originaria que habla, sobre la mejor manera de comunicar lo que dice la Ley 29735 en nuestras comunidades, en nuestras lenguas maternas**

# **Artículo 4. Derechos de la persona**

**4.1 Son derechos de toda persona:**

**c) Usar su lengua originaria en los ámbitos público y privado**

**f) Ser atendida en su lengua materna en los organismos o instancias estatales**

**g) Gozar y disponer de los medios de traducción directa o inversa que garanticen el ejercicio de sus derechos en todo ámbito**

## **Artículo 9. Idiomas oficiales**

**Son idiomas oficiales, además del castellano, las lenguas originarias en los distritos, provincias o regiones en donde predominen, conforme a lo consignado en el Registro Nacional de Lenguas Originarias**

# **Artículo 15** Uso oficial

**15.1** El Estado promueve el estudio de las lenguas originarias del Perú, procurando reforzar su uso en el ámbito público

**15.1** Las entidades públicas y privadas que prestan servicios públicos implementan, de modo planificado y progresivo, políticas y programas de capacitación o contratación para que en las zonas del país donde una lengua originaria sea predominante sus funcionarios y servidores públicos, así como los integrantes de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional del Perú se puedan comunicar con suficiencia en esa lengua

## **Artículo 20.** Mecanismos de consulta y participación ciudadana

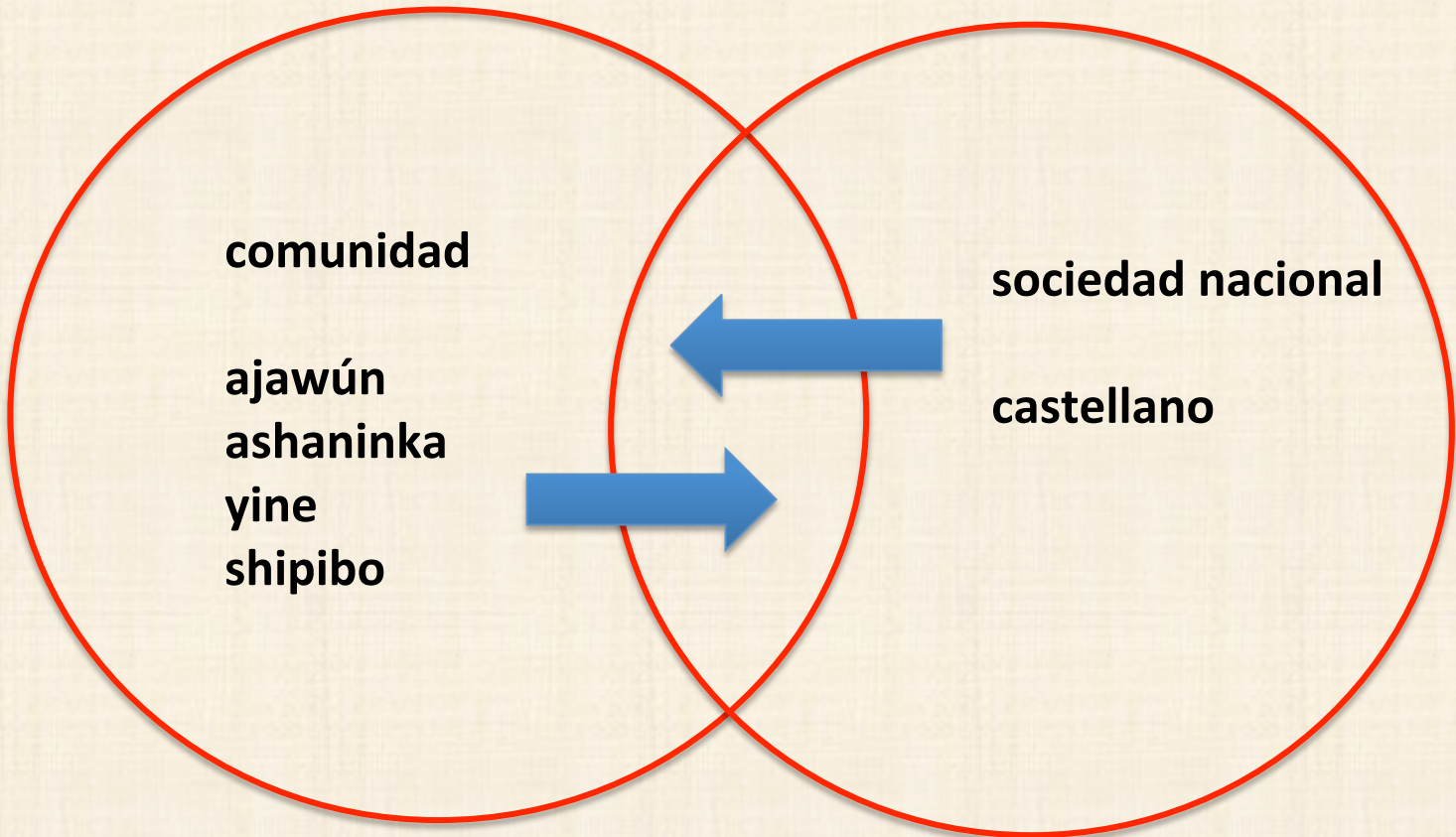
**20.1** En el desarrollo de proyectos de inversión en tierras de comunidades campesinas o comunidades nativas, los mecanismos de consulta y participación ciudadana se realizan en la lengua originaria que predomina en dicha zona.

**20.2** Todas las comunidades campesinas o nativas tienen el derecho a solicitar que los acuerdos, convenios y toda aquella información o documentación que se les entrega, distribuye o deben suscribir esté en español y en su lengua originaria, siempre que ello sea factible

# Unidad III

- **Reflexión sobre la necesidad de reconocer y respetar los derechos lingüísticos en situaciones de la vida real.**
- **Debate sobre las acciones y medidas a tomar a fin de implementar la legislación vigente con respecto a los derechos lingüísticos.**

# Espacios 'privado' y 'público'





- **Conversemos sobre la manera de extender el uso de las lenguas originarias en los espacios públicos, de manera particular de **la salud****